

Rapporto annuale dell'A*dS 2019

1. Membri

Alla fine del 2019 l'A*dS contava 1.014 membri (773 di lingua tedesca, 195 di lingua francese, 35 di lingua italiana, 11 di lingua retoromancia, di questi, circa il 5% parla la quinta lingua nazionale). Sono stati ammessi 28 nuovi membri e 29 sono usciti. 11 membri sono deceduti: Bernard Dutoit (4 gennaio), Werner Bucher (15 gennaio), Felix Mettler (6 febbraio), Robert Tobler (28 marzo), Dieter Forte (22 aprile), Gaby Zryd Sauthier (4 maggio), Jutta Motz (17 maggio), Anita Hansemann (28 giugno), Markus Ramseier (28 luglio), Rea Brändle (2 settembre), Jean-Samuel Curtet (29 agosto).

2. Assemblea generale ordinaria 2019

L'assemblea si è tenuta a Soletta il 30 maggio 2019. Punti principali dell'ordine del giorno, la revisione della Legge sul diritto d'autore, il miglioramento degli onorari di autrici e autori, il plurilinguismo. I membri hanno inoltre approvato l'istituzione del Fondo di solidarietà dell'A*dS, in sostituzione delle prestazioni offerte finora dall'associazione come, ad esempio, le sovvenzioni per le letture e le riviste letterarie, i sussidi per la pubblicazione di libri, i contributi per la formazione permanente; è prevista una fase di collaudo della durata di tre anni. È stata poi approvata una mozione in favore dello sciopero nazionale delle donne del 14 giugno. È stato eletto nuovo presidente Nicolas Couchepin, che subentra a Jacqueline Aerne, mentre la carica di vicepresidente è andata a Etrit Hasler. Il comitato ha due nuovi membri: Katja Alves e Elena Spoerl-Vögtli. Annette Hug è stata eletta per un secondo mandato, mentre Nicole Pfister Fetz è stata riconfermata come segretaria generale per altri sei anni. Infine l'A*dS ha conferito la «Plume de paon» all'associazione Sofaesungen/Lectures Canap e la «Plume de plomb» alla Schweizer Literaturgesellschaft.

3. Comitato

Nell'anno in esame le riunioni del comitato sono state sei, inclusa una sessione di due giorni per definire le strategie future. Molti i temi affrontati, fra questi le politiche di sostegno alla cultura e alla letteratura, il diritto d'autore, gli strumenti di promozione della letteratura, la politica dei mezzi d'informazione. Anche quest'anno numerosi sono stati gli incontri con gli esponenti del governo e del parlamento, con i rappresentanti dei Cantoni e con vari media. Il comitato, infine, ha definito gli obiettivi fondamentali su cui concentrare le attività dell'associazione, giunta al suo diciottesimo anno di vita.

4. Segretariato

Per cinque giorni la settimana il segretariato è stato, per quanto possibile, un punto di riferimento per autrici e autori (membri e non), organizzatori di eventi, giornalisti e studiosi di letteratura, soggetti pubblici e privati, svizzeri e stranieri. I membri hanno ricevuto informazioni mirate, documenti interni e inviti agli eventi con spedizioni ad personam. È proseguita la stretta e ottima collaborazione con le tre organizzazioni che hanno sede presso il segretariato dell'A*dS: Suisseculture Sociale, LetteraturaSvizzera e Fondazione Studer/Ganz. Il segretariato risultava così composto: Nicole Pfister Fetz (segretaria generale, 70%), Patricia Büttiker (50%), Marlise Gachot (60%), Elena Spoerl-Vögtli (Antenna italiana, 15%, fino al 30 giugno), Pietro Giovannoli (Antenna italiana, 15%, dal 1° luglio), Thomas Flahaut (Antenna romanda, 15%), Brigitte Zimmermann (segretaria generale di Suisseculture Sociale, 10%, fino al 30 marzo), Etrit Hasler (segretario generale di Suisseculture Sociale, 10%, dal 1° aprile).

5. Temi e progetti del 2019

Il comitato, i suoi gruppi di lavoro e il segretariato, in aggiunta alla normale gestione e all'organizzazione dell'assemblea generale ordinaria, si sono occupati dei temi e dei progetti illustrati di seguito.

5.1. Politiche nazionali nell'ambito della cultura e della letteratura

Nel 2019 l'A*dS si è intensamente dedicata alla fase conclusiva della revisione della Legge sul diritto d'autore, nella fattispecie per impedire la minacciata abolizione degli oneri per il prestito dei libri. Grazie a un'intensa attività di lobbying condotta a tutti i livelli (comitato, membri, segreteria generale), l'A*dS ha riportato su questo versante un'importante vittoria politica. Decorso il termine per il referendum fissato al 16 gennaio 2020, la Legge sul diritto d'autore rivodata è entrata in vigore.

Altro punto cruciale è stata l'elaborazione di una mozione sul Messaggio per la promozione della cultura negli anni 2021-2024 (Messaggio sulla cultura), che l'associazione ha inviato all'Ufficio federale della cultura UFC il 13 settembre.

Per quanto riguarda la politica dei media, l'A*dS si è occupata, specie nella seconda metà dell'anno, dei profondi cambiamenti intervenuti nella programmazione di Espace 2, che hanno comportato una drastica riduzione dei programmi letterari. L'associazione ha protestato direttamente presso RTS, in più si sono tenuti vari dibattiti con le autrici e gli autori e con i rappresentanti di varie organizzazioni regionali. Ne è scaturito un incontro organizzato dall'A*dS fra RTS e numerose organizzazioni della Svizzera francese, che si è tenuto nell'inverno del 2020.

Infine, l'A*dS ha presentato una mozione in merito al «Rapporto esplicativo sulla cooperazione internazionale 2021-2024». Poiché il tema della cooperazione internazionale riguarda anche scrittrici e scrittori, traduttrici e traduttori letterari che partecipano a eventi e progetti all'estero, il rapporto coinvolge anche gli interessi dell'A*dS e dei suoi membri.

5.2. Politiche a sostegno della letteratura nei Cantoni, nei comuni e nelle città

Poiché in Svizzera la promozione della letteratura è affidata prevalentemente ai Cantoni, ai comuni e alle città, è di vitale importanza che i loro esponenti si incontrino per scambiare idee, pareri ed esperienze. Durante questi incontri è possibile discutere di aspetti cruciali della promozione della letteratura portando il punto di vista delle autrici e degli autori, delle traduttrici e dei traduttori. Nel 2019 il comitato ha elaborato un documento che riassume i temi più importanti affrontati nel corso di questi colloqui. I membri del comitato e la segreteria generale hanno inoltre incontrato i rappresentanti dei Cantoni di Berna, Friburgo, Zug e Zurigo (città). È stato anche grazie a questi nonché a precedenti incontri che molti Cantoni e città, nel frattempo, hanno introdotto nelle borse di studio i contributi per la previdenza sociale. Infine l'A*dS ha appoggiato con una lettera di sostegno la proposta di aprire una Casa della letteratura anche nella città di San Gallo.

5.3. Condizioni di lavoro degli autori e dei traduttori in concreto

Anche nel 2019 gli sforzi dell'A*dS si sono concentrati sul miglioramento degli onorari per chi opera in ambito letterario, in particolare nella Svizzera occidentale, per quanto nel festival «Le livre sur les quais» di Morges la questione dei compensi non abbia trovato una soluzione. Nell'annuale tavola rotonda Writers-in-Residence si è discusso con i vari soggetti erogatori anche delle condizioni ottimali da offrire alle autrici e agli autori per i loro soggiorni in atelier. Infine, nel 2019, l'associazione ha curato iniziative volte a promuovere lo scambio e la formazione continua sulle concrete condizioni di lavoro di autrici e autori. Si sono inoltre tenuti: una nuova edizione del seminario «Essere autori – implicazioni concrete e status professionale» presso l'Istituto Svizzero di Letteratura a Bienne; il «Forum di Soletta per autori e traduttori»; il «Simposio svizzero per traduttori letterari». La presidente, altri rappresentanti del comitato e la segretaria generale hanno infine rappresentato l'associazione e affrontato i temi che le

stanno più a cuore in vari contesti, come ad esempio il workshop «Traversadas litteraras» organizzato dalla Casa dei traduttori Looren e dalla Lia Rumantscha, e l'incontro che si è svolto nell'ambito del programma di formazione continua «De l'écriture à la programmation», un progetto della Fondation pour l'Écrit du Salon du livre de Genève.

5.4. Consulenza su questioni legali e non solo

In 41 casi si è reso necessario ricorrere alla consulenza di un'avvocata. Più di 1.300 sono stati i quesiti posti da membri e da esterni, ai quali hanno dato risposta la segretaria generale, le collaboratrici del segretariato, la presidente, la vicepresidente e il vicepresidente, altri membri del comitato e le due Antenne latine, in parte avvalendosi del parere di altri esperti. Insieme hanno valutato bozze di contratti, aiutato a risolvere problemi di carattere giuridico, fornito consulenza in materia di Sicurezza Sociale, dato supporto nella ricerca di un editore, nell'accesso agli incentivi per la letteratura e per altre questioni relative alla professione.

5.5. Progetti dell'A*dS (in collaborazione con altre organizzazioni)

Ispirata da uno scambio fra la segretaria generale dell'A*dS e il collettivo di autrici RAUF e dallo sciopero nazionale delle donne, è nata l'idea di organizzare il simposio «FIL – Frauen im Literaturbetrieb – Donne nella vita letteraria», promosso dall'A*dS in collaborazione con il RAUF. Il simposio avrebbe dovuto tenersi a Berna all'inizio di maggio 2020, ma a causa della crisi Covid 19 è stato rimandato al 2021. Nel 2019 si era comunque lavorato intensamente alla programmazione e al reperimento delle risorse finanziarie.

Dopo anni di preparativi, il 30 marzo 2019 si è inaugurata la Casa della letteratura per la Svizzera italiana a Lugano. L'evento ha richiamato oltre 140 visitatrici e visitatori. Il progetto è stato promosso dall'A*dS che continuerà a collaborare attivamente. Nell'arco dell'anno, la Casa della letteratura per la Svizzera italiana ha organizzato altre 10 manifestazioni e ne ha ospitate altrettante. Insieme all'associazione «Carl Spitteler – a 100 anni dal premio Nobel», l'A*dS ha organizzato l'evento inaugurale della tournée ufficiale di letture per festeggiare il centenario spitteleriano.

Per consolidare lo scambio fra i membri della Svizzera occidentale, invece, l'Antenna romanda ha organizzato il tradizionale picnic estivo.

Anche nel 2019 l'A*dS ha messo a disposizione un luogo di scrittura a Parigi. L'appartamento ha registrato quasi il tutto esaurito. Cinque membri dell'A*dS vi hanno trascorso un soggiorno di un mese, durante il quale hanno potuto dedicarsi tranquillamente alla scrittura. Altri 11 membri hanno avuto la possibilità di affittare l'appartamento per periodi più brevi. Inoltre, la vincitrice del premio Lilly Ronchetti 2017 ha trascorso un mese a Parigi. Tre membri dell'A*dS hanno usufruito di una riduzione del 40% sul canone di affitto. Tramite la sua home page e il segretariato, l'A*dS ha inoltre fornito supporto nella ricerca di altri luoghi di scrittura. Nell'ambito dello scambio con l'Unabhängiges Literaturhaus Niederösterreich, Simone Lappert ha trascorso il mese di maggio a Krems, mentre nel mese di settembre l'autrice austriaca Lydia Mischkulnig è stata ospite di Villa Sträuli a Winterthur.

5.6. Presenza dell'AdS agli eventi pubblici

Nell'anno in esame, l'A*dS è stata presente con progetti propri a varie manifestazioni letterarie, fra queste le Giornate letterarie di Soletta; inoltre è intervenuta in diversi programmi di formazione continua e incontri, partecipando a dibattiti pubblici sulle politiche culturali come, ad esempio, in occasione della Fiera del libro di Francoforte.

Il tradizionale aperitivo natalizio dell'A*dS ha avuto luogo l'11 dicembre a San Gallo. In questa occasione è stato conferito all'autrice Beate Rothmaier il premio Lilly Ronchetti, giunto alla sua sesta edizione.

5.7. Strumenti di comunicazione dell'AdS

Nel 2019 sono stati pubblicati due numeri della rivista dell'associazione (Bollettino Info). L'AdS ha informato i membri via mail e, se necessario, con invio per posta ad personam.

Importante canale di comunicazione è la home page dell'A*dS (www.a-d-s.ch) che, insieme a una panoramica dei servizi forniti dall'associazione e a molte altre informazioni utili, offre ai membri e a tutte le persone interessate aggiornamenti sulle novità del mondo della letteratura e della scrittura. La home page è in tre lingue. Il sito viene aggiornato costantemente ed è molto frequentato. Nel 2019, tuttavia, si è reso necessario intervenire sul sistema in back-ground. Anche la grafica è stata leggermente rinnovata e dotata di un cosiddetto Responsive Web Design. Il nuovo sito è stato messo online ai primi di febbraio 2020.

Nel 2019 nuovi autori sono stati inseriti nel Lessico dell'A*dS, e i dati sono stati sistematicamente aggiornati. Nell'anno in esame, il Lessico, ormai piuttosto datato, è stato rielaborato sia nella forma sia nei contenuti grazie alla collaborazione di LetteraturaSvizzera e ai finanziamenti di soggetti terzi. La nuova versione è stata portata a termine all'inizio della primavera del 2020.

6. **Collaborazione con altre organizzazioni**

6.1. LetteraturaSvizzera

L'associazione LetteraturaSvizzera ha sede presso l'A*dS e riunisce sotto il suo ombrello le organizzazioni svizzere di maggiore rilevanza attive in ambito letterario. Presidente dell'associazione è la segretaria generale dell'A*dS, amministrazione e contabilità sono affidate al segretariato dell'A*dS, Beat Mazenauer, membro dell'A*dS, ne è il project manager. Nell'anno in esame, la documentazione delle letterature svizzere è stata integrata con l'inserimento di nuove opere e l'aggiunta di numerosi link alla sezione teatrale.

6.2. Fondazione Studer/Ganz

La fondazione Studer/Ganz ha sede presso l'A*dS. La segreteria della fondazione è affidata alla segretaria generale dell'A*dS. Nell'anno in esame il Premio Atelier della Fondazione Studer/Ganz si è tenuto per la settima volta nella Svizzera francese. La prima parte consisteva in un laboratorio di scrittura della durata di sei giorni. La seconda prevedeva la partecipazione a una lettura pubblica nel Théâtre 2.21 di Losanna. Questi i nomi delle autrici e degli autori selezionati dalla giuria fra le 85 candidature pervenute (mai così tante!): Caroline Despont, Numa Francillon, Jean-Marc Huguenin, David Janelas, Alice Kübler, Lucie Schaeren.

Nel 2019 il Premio Studer/Ganz si è tenuto per la terza volta nella Svizzera italiana. La giuria composta da cinque membri non si è accordata su nessuno dei 17 manoscritti pervenuti e di conseguenza ha deciso, per questa edizione, di non conferire il premio.

6.3. Suisseculture Sociale

Gli uffici di Suisseculture Sociale hanno sede presso l'A*dS (fino alla fine del 2019). L'associazione ha organizzato un seminario di formazione permanente sulla Sicurezza Sociale, rivolto ad amministratori e dipendenti di associazioni culturali. Infine, grazie al sostegno di alcune società di gestione dei diritti d'autore, nel 2019 Suisseculture Sociale è riuscita ad assistere e a sostenere economicamente i creatori di opere dell'ingegno che versano in difficili condizioni economiche.

6.4. Suisseculture

I principali temi affrontati nel 2019 in collaborazione con Suisseculture sono stati la revisione parziale della Legge sul diritto d'autore, il Messaggio sulla cultura 2021-2024 e la Sicurezza sociale per chi opera in regime di diritto d'autore. Il consorzio ha inoltre festeggiato il suo trentesimo anniversario con tre dibattiti. La segretaria generale dell'A*dS è membro del direttivo. Temi al centro dell'attenzione delle due conferenze dei presidenti e dei direttori sono stati in

particolare il Messaggio sulla cultura 2021-2024 e la posizione della Svizzera nei confronti della UE nell'ambito della cultura.

6.5. Altre organizzazioni, gruppi di lavoro e delegazioni

I membri del comitato hanno rappresentato l'associazione in diversi incontri, riunioni e manifestazioni culturali e si sono impegnati in prima persona in vari ambiti politico-culturali.

Membri dell'A*dS, del comitato e della segreteria generale hanno lavorato attivamente in varie organizzazioni e istituzioni che, a livello nazionale e internazionale, svolgono un ruolo rilevante nelle questioni di ordine culturale, professionale, letterario, economico e sociale che interessano gli autori.

- > Autillus: Karin Bachmann
- > Incontri di Bienne: Sabine Haupt, Alexandre Lecoultré, Camille Luscher, Roger Monnerat
- > Casa della letteratura per la Svizzera italiana: Jacqueline Aerne, Fabiano Alborghetti, Elena Spoerl-Vögtli, Nicole Pfister Fetz (Vorstand), Nicolas Couchepin, Fabio Pusterla, Anna Ruchat (Commissione per la programmazione)
- > ch-intercultur: Jacqueline Aerne (fino alla fine di maggio), Nicolas Couchepin (da giugno), Francesco Micieli
- > Coalizione svizzera per la diversità culturale: Etrit Hasler
- > Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraire CEATL: Camille Luscher
- > Centro PEN della Svizzera tedesca: Cem Akgül, Adi Blum, Sabine Haupt
- > European Writers' Council EWC: Nicole Pfister Fetz
- > Fondation C.F. Ramuz: Marius Daniel Popescu
- > Fondazione di previdenza sociale della ProLitteris: Yari Bernasconi, Rolf Niederhauser, Anne Pitteloud, Werner Rohner, Theres Roth-Hunkeler, Raphael Urweider
- > Commissione editoriale della Collana CH: Yari Bernasconi
- > Kunst + Politik: Adi Blum, Donat Blum, Heike Fiedler, Guy Krneta, Ruth Schweikert, Marina Skalova, Sylvain Thévoz
- > Associazione LetteraturaSvizzera: Ruth Gantert, Beat Mazenauer, Nicole Pfister Fetz, Marlise Gachot
- > MIMSuisse: Adi Blum, Etrit Hasler, Beat Mazenauer, Nicole Pfister Fetz
- > PEN Centre Suisse Romand: Bruno Mercier
- > PEN Centro della Svizzera italiana e retoromanca: Gilberto Isella, Vincenzo Todisco
- > Commissione di programmazione aller-retour: Camille Luscher
- > ProLitteris: Claude Darbellay, Stefan Keller, Nicole Pfister Fetz, Hans Suter
- > Rat für deutsche Rechtschreibung: Franco Supino
- > Consiglio della Fondazione svizzera Schiller: Yari Bernasconi, Nicolas Couchepin, Pietro De Marchi, Elisabeth Jobin
- > Giornate letterarie di Soletta: Ruth Gantert, Rolf Niederhauser (Direttivo), Gabrielle Alioth, Katja Alves, Odile Cornuz, Gianna Molinari, Pablo Haller, Matto Kämpf, Florian Vetsch (Commissione di programmazione)
- > Société Suisse des Auteurs SSA: Antoine Jaccoud
- > Fondazione Studer/Ganz: Jacqueline Aerne, Ruth Gantert, Annette Hug (da novembre), Nicole Pfister Fetz, Patricia Büttiker
- > Suisseculture: Nicole Pfister Fetz
- > Suisseculture Sociale: Nicole Pfister Fetz, Brigitte Zimmermann (fino a marzo), Etrit Hasler (da aprile)

> Swiss ITI: Ursula Werdenberg

6.6. Collaborazione internazionale

Nell'anno in esame non è stato possibile partecipare alle assemblee annuali dell'EWC (European Writers' Council), la federazione delle associazioni europee degli scrittori, e del CEATL (Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires). Si è comunque provveduto a coltivare i contatti con i colleghi delle associazioni per mantenere vivo lo scambio sulla situazione in Europa. Inoltre il vicepresidente e la segretaria generale dell'A*dS hanno partecipato alla Fiera del libro di Francoforte, dove hanno incontrato i rappresentanti delle associazioni di Austria, Germania e Norvegia.

7. **Finanze**

A fronte di entrate pari a fr. 684.085,48 e di uscite pari a fr. 683.973,03 il bilancio del 2019 si chiude con un piccolo utile di fr. 112,45. Nell'anno in esame l'associazione ha dovuto contabilizzare un accantonamento fiscale straordinario pari a fr. 25.970,20 per l'esercizio del 2017. Il comitato ha facoltà di abbonare la quota associativa o di ridurla ai membri che ne fanno richiesta. Nel 2019 è stata concessa una riduzione della quota associativa a 10 membri, mentre 7 sono stati esonerati dal versamento.

I sussidi per le letture, le riviste e i libri e i contributi per la formazione permanente nel 2019 sono stati pari a fr. 90.103. I membri di tutte le regioni linguistiche che hanno usufruito della possibilità di ottenere un sussidio dall'A*dS sono stati in totale 94. Tali sussidi sono stati erogati per l'ultima volta quest'anno, poiché dal 2020 sarà operativo il Fondo di solidarietà dell'A*dS, di recente costituzione.

Nicolas Couchepin, presidente
Nicole Pfister Fetz, segretaria generale

Zurigo, agosto 2020